

## N66 IV:2 EL LIENZO DE SAN JERONIMO COATLAN

Durante una expedición en 1956 por el rumbo de Coatlan, Oax. tuve la buena fortuna de encontrar el lienzo que aquí se publica. Esta expedición fue patrocinada por el Centro de Investigaciones Antropológicas de México y deseo expresar mi agradecimiento a Philip Dark, quien me ayudó a preparar el manuscrito.

Yo me encontraba en la región citada investigando el calendario zapoteco, cuando el maestro de la escuela de un pueblo vecino me avisó de la existencia de un mapa antiguo en San Jerónimo Coatlan, cerca de Miahuatlán, Oax. Cuando tuve oportunidad de visitar este sitio pedí permiso de verlo. Las autoridades no se rehusaron a enseñármelo, sino que mostraron orgullo en que fuera propiedad del pueblo. El lienzo se guarda en un armario dentro de la Secretaría Municipal, doblado dos veces y a pesar del clima extremoso y de que ha sido doblado y la pintura se ha borrado ligeramente, en general se encuentra en buenas condiciones. El mapa mide aproximadamente un metro por 90 centímetros.

El documento está pintado en manta de algodón tejida a mano, en colores rojo, negro, blanco, amarillo y morado o azul oscuro que todavía conservan algo de su brillo original. Sería necesario practicar un análisis químico para poder determinar las pinturas que se utilizaron. Por su color el rojo parece ser de grana y el morado de caracol. Por el grosor de las líneas y la textura, la pintura parece haber sido aplicada con un pequeño cepillo. Las figuras fueron delineadas en negro primero y después pintadas en colores. La composición general es sencilla pero no intenta solamente llenar los espacios vacíos. Al borde del mapa hay dibujos que representan lomas y montañas, algunas con árboles en sus cumbres. Al oriente se halla un glifo que representa el agua. Todos estos rasgos, según mis informantes indígenas, señalan los límites territoriales.

Tanto desde el punto de vista del contexto como desde el punto de vista artístico el foco de importancia se encuentra en el centro del mapa, donde se halla la representación de una iglesia. Sentadas debajo de ella hay dos figuras que parecen ser un cacique y su mujer. Arriba de la iglesia aparece un cerro, que según me contaron se llama "Cerro Encantado." De acuerdo con las leyendas este cerro fue morada de los dioses cuando todavía vivían en la tierra. Se dice que los dioses todavía viven allí en forma de espíritus y que la montaña, todavía

fértil, produce en sus laderas plantas y frutas maravillosas. Según los indígenas del pueblo de Coatlan, si una familia quiere ir de peregrinación al "Cerro Encantado", sólo necesita llevar sus tortillas ya que todos los frutos de la tierra se dan allí naturalmente. Pero si esta familia se lleva a su casa estos comestibles del cerro, se les convierten en culebras.

En el mapa, debajo de la iglesia y de la pareja central, se encuentran dos dibujos de montañas. Cada una de ellas muestra un hombre y una mujer de frente. Debajo de ambas montañas existen glifos que representan el agua. En el monte que aparece a la izquierda hay dos personajes que parecen estar sentados. Son las únicas figuras del mapa que se encuentran desnudas. La figura que está de frente a la pareja central lleva una canasta a cuestas, con lo cual parece estar haciendo una ofrenda. La otra figura desnuda, viendo hacia el oeste, levanta el brazo izquierdo.

Diagonalmente, del noroeste al centro y del sureste al centro, hay dos caminos que llevan huellas de pies. Horizontalmente entre dichos caminos hay seis figuras humanas — tal vez tres parejas que ven hacia el centro del mapa. Al oriente se hallan otras tres figuras: una parece estar arrodillada y está colocada entre los dos personajes céntricos. Otro dibujo que representa a una pareja en la parte noreste del códice parece dominar al individuo antes dicho, dueño de su propia iglesia, la cual se encuentra en el ángulo noreste del mapa. Está conectada por la parte central por una línea. Todas las figuras, menos las desnudas, visten túnicas sueltas.

En letra latina aparecen en zapoteco los nombres de todos los lugares y límites territoriales del mapa. Además de esto, entre el "Cerro Encantado" y la iglesia hay una inscripción en zapoteco. Aunque ni mis informantes ni yo logramos interpretar el texto de manera satisfactoria, sí logramos entender algunas palabras comparándolas con otro mapa que poseía el ayuntamiento del pueblo. Este otro mapa se guarda en la misma caja que contiene el lienzo descrito. Sin duda este mapa es más reciente y a primera vista muy diferente. Dibujado con tinta negra sobre papel europeo, está doblado seis veces y completamente borrado en los dobleces. Este códice es algo distinto al original. Aunque en los bordes se encuentran los mismos dibujos de montañas, con sus nombres, no hay ninguna representación de figuras humanas y sólo existe una iglesia central. Hay dos caminos pero van del noreste al sudeste. En la parte superior derecha del mapa se encuentra una ins-

cripción en castellano, el idioma de todas las inscripciones de este documento. Mientras copiaba yo este texto castellano, mis informantes me indicaron que el significado de estas palabras se encontraba en el lienzo original. En la paleografía que sigue aparecen estos términos subrayados:

“Sn. Cristobal

En el año de 1690 años entonces vino la Christiandad, entonces nacio el hijo de dios, nacio el cacique que nombran en lingua coateca *juquie zago tulati*. Segunda nacion nacio el cacique que nombran en lengua Coatecan *ge quie vila palesa*. Entonces *ye sonatia bedo* que se llamaria Pedro. También nacio la cacia nombraban en lengua de nosotros *bilapa*. Esta vino a defendernos día que llegó la luz de oriente a poniente.

La envió el propio Dios la Christiandad y que creieron en un solo Dios que es Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu santo, tres personas distintas y un solo dios verdadero. Entonces tomaron los hijos de Sn. Cristóbal en lugar de poseer en lugar de nombre de Dios y de la Virgen María.

También abogada . . . entonces dio Dios en el lugar que formamos nuestro pueblo. Se puso mojonera. . . .

Segunda mojonera nombran en la lengua Coateca *janaquie sui huicha*.

Tercera mojonera: *yotela quioloj*.

Cuarta mojonera, nombran en la lengua Coateca *quielaui huichino*.

La cuarta mojonera que tenemos desde la antigüedad de nuestros pasados que nos dio el señor casique que trajo la ley y palabra de dios desde entonces poseemos estas tierras que nos la dio Dios bien del mundo. Que ninguno en ningun día, ningun Cristiano, nos quite ni nos ponga pleito. Así se acabó nuestra razón en el nombre de Dios, Jesús, María y Jose.”

Esta inscripción tomada del mapa de 1690 es de gran importancia y necesita interpretación. Si aceptamos la inscripción literalmente parece indicar que el cristianismo llegó a San Cristóbal en 1690. Los caciques referidos pueden ser caciques de esa época. Sin embargo, los nombres *juquie zago tulati* y *ge vila palesa* podrían ser nombres de Dios Hijo y Dios Espíritu Santo y *bilapa* puede referir a la Virgen María.

Se necesitaría una traducción más precisa de las palabras zapotecas para aclarar este punto. En el párrafo final “el señor cacique que trajo la ley y palabra de Dios” podría ser un misionero o encomendero.

Creo sin embargo que esta inscripción es una copia de las palabras zapotecas que se encuentran en el *Lienzo* o por lo menos muy semejantes a ellas. Los zapotecos de San Jerónimo no me dieron traducción de los nombres propios. Sólo me dijeron que estos personajes habían sido caciques.

Se nota que el escritor indígena no conocía bien la lengua española. La inscripción obviamente es un intento de comprobar los límites del pueblo con los de San Cristóbal.

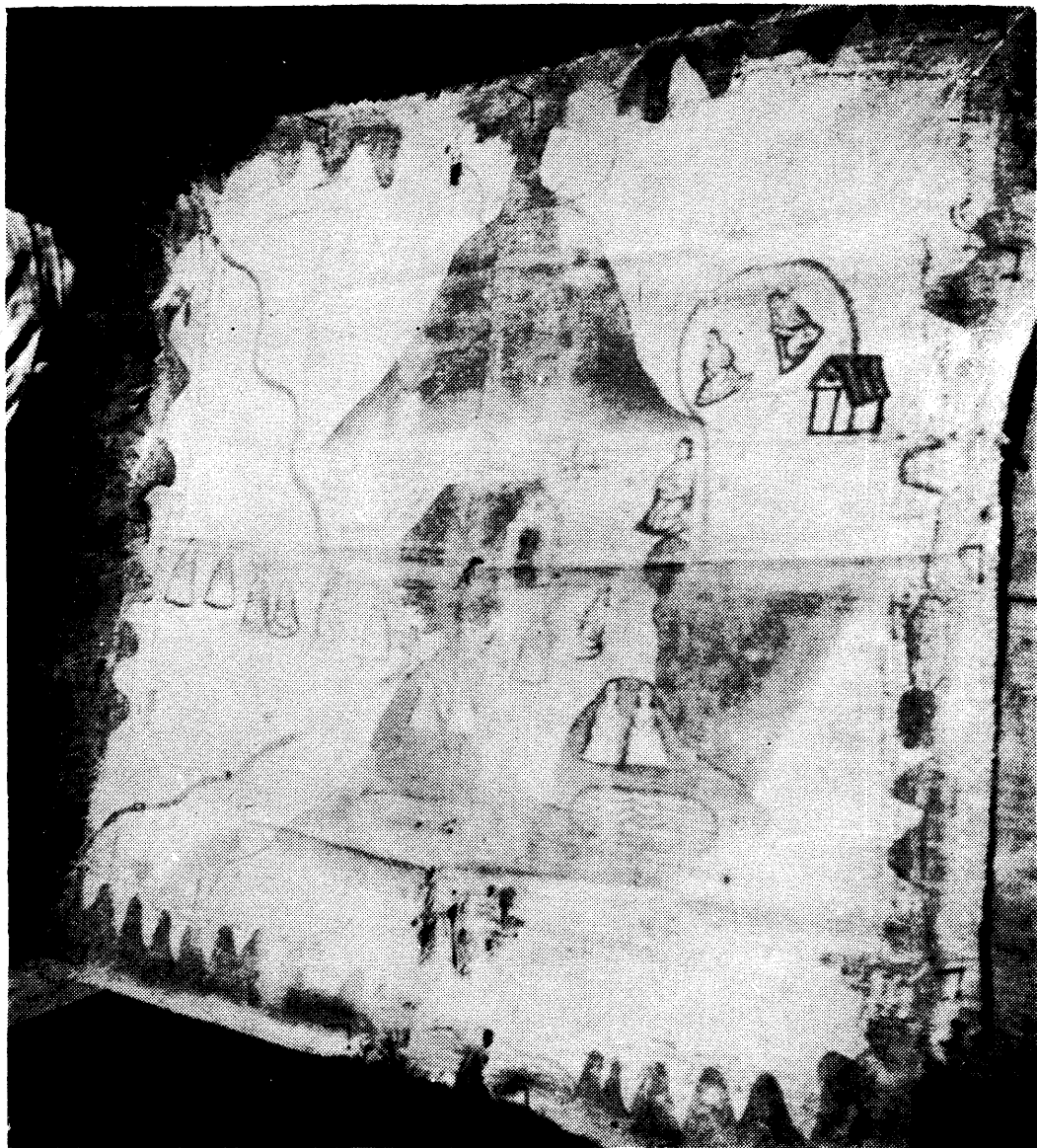
El escribano del pueblo sin duda pensó que la manera más efectiva de defender los territorios de su pueblo era mostrar los aspectos históricos y genealógicos del mismo, concediéndoles aprobación religiosa.

La fecha de 1690 sólo indica el año en que se hizo el mapa; todos los acontecimientos indicados allí son anteriores. Es probable que los nativos hayan creído que sus derechos a los terrenos del pueblo fueran mayores si aparecía como protagonista un cacique cristiano del pueblo.

Volviendo al tema del aspecto del *Lienzo* me parece que en cuanto a los nombres de los caciques y de las mojoneras, se trata del mismo asunto que describe el otro documento. Voy a tratar de interpretar aquí algunas frases del *Lienzo* suplementadas por inscripciones del mapa de 1690.

*juquie zago tulati* es el cacique de San Cristóbal (San Jerónimo), sentado bajo la iglesia central. El otro cacique, nombrado *ge quie vila palesa* es el cacique de otra comarca, representada en el mapa por la iglesia más pequeña. El hombre sobresaliente que se encuentra entre las dos montañas puede ser *sonatia bedo*, tal vez un hijo de *ge quie vila palesa*. La cacica *bilapa* es tal vez la mujer de *ge quie vila palesa* o posiblemente la mujer de *juquie zago tulati*, hija de *ge quie vila palesa* ya que la raya que conecta a los dos pueblos es genealógica.

En cada una de las montañas que aparecen debajo de la iglesia de San Cristóbal se halla una pareja, al parecer cada una con su montaña y agua propia. Se podría deducir que son parientes del cacique central. Es posible que las parejas representen hijos casados, cada uno con sus tierras. La frase "vino a defendernos de oriente a poniente" parece aludir a un conflicto en el cual los del pueblo al oriente, de la cacica *bilapa*, fue a ayudar a los del pueblo de San Cristóbal. En tal caso las demás figuras vestidas podrían representar caciques vencidos. Me inclino a esta conclusión, porque estas seis personas, pintadas entre los dos caminos, son los únicos que enfrentan al cacique principal. Desde el



Lienzo de San Jerónimo Coatlan

punto de vista artístico se van viendo las personas de oriente hacia el centro y las figuras al oeste ven hacia el cacique central. Es como si se representara un grupo en contra del otro; las dos parejas en las montañas sobre el glifo del agua parecen tener importancia porque están en el centro del mapa, pero ya que no enfocan su atención a lo que ocurre en el centro, es posible que no hayan tomado parte en el acontecimiento que se describe en este documento indígena. Es muy probable que sean hijos del cacique *juquie zago tulati*. No se sabe con precisión si los caminos representados llegan a los pueblos vencidos. Según mis informantes el del sur va hacia Nopala y el del norte rumbo a Sola de Vega.

Es evidente que el lienzo contiene datos de tipo catastral, genealógico e histórico, aunque para los indígenas de San Jerónimo los aspectos genealógicos e históricos no tienen gran importancia. El mapa sirve para delinear sus tierras y según ellos se ha utilizado para esto en el pasado. Se me dijo que un oficial del gobierno del estado de Oaxaca quiso llevarse el documento al archivo del Estado, pero el pueblo se negó, prefiriendo guardarlo en la Secretaría Municipal.

Como se ha dicho los naturales del pueblo recuerdan poco sobre las figuras y eventos históricos representados en el Lienzo. Sin embargo, al tratar de contestar mis preguntas, dijeron que las dos figuras centrales eran el cacique y su mujer y que las figuras desnudas eran sus hijos. Según ellos los personajes que aparecen a la mano izquierda llevan regalos al cacique. Toda esta interpretación no fue de común acuerdo sino que se llegó a ella a través de mucha discusión de parte de mis informantes.

Me pareció de mucho interés el hecho que los zapotecos actuales reconocieran casi todos los elementos catastrales o geográficos en su forma presente. Tal vez fuera de provecho llevar ciertos códices precolombinos a sus sitios de origen para averiguar si los indígenas todavía reconocen en los códices los elementos geográficos tal como lo lograron los habitantes de San Jerónimo. Es posible que una comparación entre los toponímicos modernos y los glifos que aparecen en los códices nos ayudaran a reconstruir el sistema fonémico de los documentos manuscritos. De todos modos, si los indígenas de algunos pueblos lograran reconocer ciertos lugares geográficos, nos podría indicar más claramente el lugar de origen de ciertos códices y facilitarnos su interpretación histórica.

El mapa de San Jerónimo ostenta la fecha de 1690 y aunque el Lienzo no tiene fecha, creo que pertenece a fines del siglo XVI. El estilo, ante todo en el peinado y el vestido, es semejante al que se observa en el Códice Cempoala. También se parece a una sección del *Lienzo de Guevea*, que data del siglo XVI. Es posible que el lienzo haya sido pintado entre 1579 y 1581, como parte de las famosas relaciones de Felipe II.

Sería de gran valor para la historia y etnografía oaxaqueña que los dos documentos que he descrito fueran fotografiados, paleografiados y traducidos por una persona especializada en la materia.

Gabriel De Cicco  
Southern Illinois University